**EISTEDDFOD d’JÈRRI - SECTION du JÈRRIAIS**

**AUTUMN 2019**

**VENUE**

SALLE PÂROUAÎSIALE dé ST. OUËN / ST. OUEN'S PARISH HALL

**DATES**

FRIDAY 15th / SATURDAY 16th NOVEMBER, 2019  
JUNIOR ENTRIES – FRIDAY daytime only / SATURDAY morning [to be confirmed]  
ADULT & ADULT STUDENT ENTRIES – FRIDAY evening / SATURDAY afternoon.

**HON. SECRETARY**

Colin Ireson, La Caramiéthe, Langley Avenue, St. Saviour. JE2 7NR. Tel. 726871

Email: colin@jerriais.org.je

Or information from: L'Office du Jèrriais, Dept. for Children, Young People, Education and Skills, Highlands, St. Saviour. JE4 8QJ. Tel. 449290/1/2

**CONDITIONS OF ENTRY**

1. Competitions are open to all amateurs

2. There are no residential restrictions

3. Age is reckoned on 30th August in the year of competition.

**ENTRY FEES**

Adults/Adult Students: £2.00

Juniors: £1.00\*

Choral speaking / Groups / Family: £2.00 per class/group

Plays: £5.00

\*Juniors are defined as those under 18 years old.

**ENTERING THIS YEAR**1. Entries can now be made online with ‘Run My Festival’, a system now in use with other Sections of the Jersey Eisteddfod. Please use this link to enrol:

<https://jer.runmyfestival.net/runMyFestival/security/welcome.jsf>

2. Alternatively, a separate Entry Form is available, please photocopy as required or download from www.jerseyeisteddfod.org.je

**FINAL ENTRY DATE**

Final entries MUST be submitted by Friday 27th September 2019. Paper entries, along with any texts, can be submitted by this date at Professional Development Centre - Room A (ground floor), Dept. for Children, Young people, Education and Skills, Highlands College, St. Saviour, between 4.00pm – 7.00pm.

Any trophies won last year can also be returned at this time.

**OWN CHOICE TEXTS**Copies of own choice texts/poems MUST be submitted to the Hon. Secretary any time before, but no later than, Friday 4th October, 2019.

Own choice texts/poems must not exceed 4 minutes in duration.

**EISTEDDFOD RULES: UP-DATED JUNE 2018**

**All Competitors are asked to ensure that they have read and understood the Rules as shown on the official website: www.jerseyeisteddfod.org.je**

**IN THE EVENT OF ABSENTEEISM FROM A CLASS IN THIS SECTION, PLEASE CONTACT:**

Colin Ireson – email: colin@jerriais.org.je or tel. 449290 (Office) or 726871 (Home).

**Teachers' participation in classes – Section du Jèrriais only:**

Teachers of Jèrriais may direct a Junior or Student Choral Speaking class, but may not be part of its actual performance.

**Participation in different levels of classes – Section du Jèrriais only:**

Junior Section participants may additionally take part in Student Section 635, Adult Class 678 and Family Section Class 660.

In the same year, Adults may only take part in either Students or Adult Section classes, but **not** both. They may also take part in Adult Section Class 678 and Family Section Class 660.

**SECTION du JÈRRIAIS - SYLLABUS 2019**

**SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION**

(Note: reference below to ‘Year’ indicates length of time learning Jèrriais, not school year)

**CLÂSSE 600 C’MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1ère et 2ème ANNÉE – GARÇONS ET FIL’YES**

**SET PIECE FOR 1st & 2nd YEAR STUDENTS – BOYS & GIRLS**

"La salle dé bain” par Liam Renouf *ou*

“J’aime bein man Papa, mais” par CleM (Charlie Le Masitre) *ou*

“Mes poupettes” par ALP (Amelia Perchard)

**CLÂSSE 601 LECTUTHE PRÉPATHÉE – 3ème et 4ème ANNÉE – GARÇONS ET FIL’YES**

**SET PIECE FOR 3rd & 4th YEAR STUDENTS – BOYS & GIRLS**

“Man ségret” par HAB (Helen Blampied) *ou*

“Man p’tit fréthe” par FMH (Florence M. Hacquoil) *ou*

“Man gardîn” par ALP

**CLÂSSE 602 LA COUPE E.J. LUCE**

**LECTUTHE PRÉPATHÉE – 5ème et 6ème ANNÉE – GARÇONS ET FIL’YES**

**SET PIECE FOR 5th & 6th YEAR STUDENTS – BOYS & GIRLS**

“Lé coucou” (reduit) par P.W. Luce *ou*

“Not’ Crapaud est eunique” par GJ (Geraint Jennings) *ou*

“Lé corbîn” par Elie (E.J.Luce) *ou*

“La né” par Elie

**CLÂSSE 603 LECTUTHE PRÉPATHÉE – GARÇONS ET FIL’YES ENTRE 15 ET 18 ANS**

**SET PIECE FOR BOYS & GIRLS AGED 15 TO 18 YEARS**

“Ma Vielle Brioche” par Elie *ou*

“Lé R’nouvé” par Elie *ou*

“Ma p’tite rouoge-gorge” par ALP (vérsion modèrnisé)

**CLÂSSE 604 ÈRCITÂTION / MONOLOGUE DÉ SAN CHOUAIX, AVEC/SANS SCRIT**

**RECITATION / MONOLOGUE OF OWN CHOICE, WITH/WITHOUT SCRIPT**

**(Max. 4 mins)**

**CLÂSSE 605 LA COUPE DES ENFUNTCHIS**

**LECTUTHE PRÉPATHÉE – ÈRCITÂTION EN TCHOEU**

**SET PIECE – CHORAL SPEAKING**

*“*La Sèrvelle dé Noué” (reduit) traduit par GJ *ou*

“À la Nîngue Nangue Nongue” traduit par GJ

**CLÂSSE 606 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT - GARÇONS ET FIL'YES**

**READING AT SIGHT** – **BOYS & GIRLS**

**CLÂSSE 607 LECTUTHE PRÉPATHÉE D’LUS CHOUAIX – 2 GARÇONS ET/OU FIL’YES**

**PREPARED READING OF OWN CHOICE – 2 BOYS AND/OR GIRLS**

**(Under 15 years, max. 4 mins)**

**CLÂSSE 608 LÉ PRIX JOAN TAPLEY**

**PRÉSENTÂTION DRAMATIQUE, AVEC/SANS SCRITS**

**DRAMATIC PRESENTATION, WITH/WITHOUT SCRIPTS**

**(Open, min. 3 persons, max. 5 mins)**

“Lé Gruffalo” adapté par CleM *ou*

“Lé Seigneur et lé dragon” par CleM

**CLÂSSE 609 CHANT’TIE EN TCHOEU**

**CHORAL SINGING**

**(Open, min. 3 persons)**

**SECTION ÈS ÊTUDGIANTS ADULTE / ADULT STUDENT SECTION**

**CLÂSSE 630 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX, SANS SCRITS OU COSTEUNMES**

**RECITATION OF OWN CHOICE, NO SCRIPTS OR COSTUMES PERMITTED**

**CLÂSSE 631 LÉ PRIX EN MÉMOUAITHE D’LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,**

**PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS**

**LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**CLÂSSE 632 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT**

**READING AT SIGHT**

**CLÂSSE 633 DUOLOGUE PRÉPATHÉE, SCRITS PÈRMÎNS**

**PREPARED DUOLOGUE, SCRIPTS PERMITTED**

**(Max. 5 mins)**

**CLÂSSE 634 CHANSONS – NON-COMPÉTITIVE**

**SONGS – NON-COMPETITIVE**

**CLÂSSE 635 PIÈCHE DÉ THIÂTRE**

**SHORT PLAY**

**(Open to all ages, max. 15 mins)**

**SECTION D’LA FANMIL’YE / FAMILY SECTION**

**CLÂSSE 660 FANMIL’YE / GROUPE – LECTUTHE PRÉPATHÉE D’LUS CHOUAIX**

**FAMILY / GROUP – PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Open to all ages, min. 2 persons, max. 4 mins)**

**SECTION ÈS ADULTES / ADULT SECTION**

**CLÂSSE 670 LA COUPE C.W. BINET**

**ÈRCITÂTION PRÉPATHÉE, SANS SCRIT**

**SET PIECE RECITATION, WITHOUT SCRIPT**

“Eune boutique dé caractéthe” par ELS (Eileen Le Sueur)

**CLÂSSE 671 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX, SANS SCRIT**

**RECITATION OF OWN CHOICE, WITHOUT SCRIPT**

**(Max. 4 mins)**

**CLÂSSE 672 LÉ PRIX EN MÉMOUAITHE DÉ LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT**

**PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS.**

**THE MISS LUCILLE PICOT PRIZE, PRESENTED BY L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS.**

**LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT**

**READING AT SIGHT**

**CLÂSSE 673 DUOLOGUE DÉ SAN CHOUAIX**

**DUOLOGUE OF OWN CHOICE**

**(Max. 10 mins)**

**CLÂSSE 674 DUOLOGUE ÎMPROMPTU**

**IMPROMPTU DUOLOGUE**

**(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et 3 mins. pouor lé distchuter)**

**CLÂSSE 675 DISCOURS ÎMPROMPTU – SOLO**

**IMPROMPTU SPEECH – SOLO**

**(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et pis 3 mins. pouor lé distchuter)**

**CLÂSSE 676 LA COUPE F.V. LÉ FEUVRE**

**LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Max. 4 mins)**

**CLÂSSE 677 CHANSONS – NON-COMPÉTITIVE**

**SONGS – NON-COMPETITIVE**

**CLÂSSE 678 LÉ PRIX DU DON BALLEINE – CLOBES ET SOCIÊTÉS**

**PIÈCHE DÉ THIÂTRE**

**SHORT PLAY**

**(Open to all ages, max. 20 mins)**

**CLÂSSE 679 ADULTES C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**ADULT BEGINNERS – PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Max. 4 mins)**

**CLÂSSE 680 ÈRCITÂTION EN TCHOEU D’LUS CHOUAIX**

**CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE**

**(Min. 3 persons, max. 4 mins)**

**SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION**

**Clâsse 600**

**“La salle dé bain” par Liam Renouf**

As-tu lavé tes mains?

Nânnîn.

Tchi saligaud!

As-tu lavé ta fache?

Nânnîn.

Tchi saligaud!

As-tu dêmélé tes g'veux?

Nânnîn.

Tchi saligaud!

As-tu brîngi tes dents?

Nânnîn.

Tchi saligaud!

As-tu lavé driéthe tes ouothelles?

Nânnîn.

Tchi saligaud! Tu'es sale coumme d'la pé d'crapaud!

*ou…….*

**“J’aime bein man Papa, mais…” par CleM (Charlie Le Maistre)**

J'aime bein man Papa, mais i’ faut li faithe un brancage,

Oui-dgia!

Ses souciles sont si touffu

Qu' un hérisson pouôrrait s'mûchi dédans.

J'aime bein man Papa, mais i’ faut li faithe un brancage,

Véthe-dgia!

Ses ouothelles sont aussi pouailu

Comme lé dos d'un gorille.

J'aime bein man Papa, mais i’ faut li faithe un brancage,

Oui-dgia!

Sa barbre est si rude

Qu' nou ''pouôrrait la faithe sèrvi comme une scrobinne.

J'aime bein man Papa, mais i’ faut li faithe un brancage,

Véthe-dgia!

Ses g'veux sont aussi d'sareunés

Comme la chambre à man p'tit fréthe.

J'aime bein man Papa, mais i’ faut li faithe un brancage,

Oui-dgia!

Manman, où'es'qu'est ta becque-dé-corbîn?

*ou…...*

**“Mes Poupettes” par ALP**

L'aut' jour ch'tait man jour dé naissance,

Et j'eus eune neuve poupette,

J'en avais dêjà trais dévant,

À part dé toutes mes jouettes.

J'les couochais avec mé au sé,

Mais à ch't heu' M'mée m'a dit

Qué man liet n'est pas assez grand

Pour chînq à y couochi.

J'peux rein qu'en prendre ieune avec mé.

Tch'est qu'a don ouï d'itét?

Mais m'n idée est dé dithe à M'mée

Qu'i' m' faut un pus grand liet.

**Clâsse 601**

**“Man Ségret” par HAB**

J'ai un ségret dans not' gardîn,

Dans la bordeuse, auve flieurs si belles

I' y'a eune toute pétite souothis

Bein muchie souos eune grand' ronde fielle.

Sa coue est longue et hardi finne

Et sa câsaque est courte et grise

Mais chein qué j'aime lé mus dé tout

Ch'est ses touos p'tits bruns ièrs qui r'lisent.

Il faut qué j'la garde en ségret,

Car la Minnette, not' grand' vielle catte,

Itha tout d'suite pour l'attraper,

Auvec ieune dé ses grand' blianches pattes!

J'ai muchi san creux hardi bein

Auve un tas d'fielles qu'i' y'avait d'bas!

D'même, bouannes gens, gardez man ségret,

Et sus toutes choses, n'en pâlez pas!

*ou…….*

**“Man P'tit Fréthe” par FMH**

Man p'tit fréthe est un vrai balloque,

Et d'man Pépée souvent i' s'moque;

Il a peux d'ieau et d'savon,

Et du brit il en fait don!

Touos ses habits sont en chichettes,

Et ses soulièrs coumme des chavettes;

I' marche dans l'ieau et dans l'pité

Erveint d'l'êcole trempé à la pé.

Il a tréjous l'nez abattu

Et par les tchians se trouve mordu,

I' saute dans l'cané souôtre les canards

Et à l'êcole arrive en r'tard.

I' r'veint auve les dents êbrétchies,

Et auve ses g'nouors touos êcorchis;

Mémée dit qu's'ou n'avait qu'des filyes,

Sa vie es'sait bein pus trantchille.

*ou……*

**“Man gardîn” par ALP**

J'ai un gardîn à mé toute seule

Qué Pépèe mé donnit

Dans un p'tit coin driéthe la grange

En d'ssous du vièr paithyi.

Jé ramâssis touos les longs vèrs

Quand pépèe 'tait à l'foui,

Et j'les portis à nos vielles poules

Dans lé p'tit poulaîlli.

Mémèe m'donnit dé belles grand' pliantes

Pour mettre dans man becqu'ton;

Des pensées et d'la belle violette,

Et d'autres qui sentent à bouan!

Mes pliantes pathaîssent lus y pliaithe bein;

Jé frouque lé tou tchiquefais,

Et quand i's'sont toutes êpannies...

Faudra qu'ou v'nez les vaie!

**Clâsse 602**

**“Lé Coucou”** par P.W. Luce

I' n'y'a pas d'doute qu'ous avez ouï

Ch't’ ouaîsé qui fait tréjous l'même brit,

Car ch'est dé li qu' nou ouait lé cri:

Coucou! Coucou!

Nou n'peut jamais trouver san nid,

Ch'n'est pas parc' qu'il est bein muchi

Dans un fossé ou tchique côti -

L'Coucou, Coucou.

Ch’t’ ouaîsé est hardi pièrcheux,

I' fait un nid sèrvi à deux,

Et d'mêles ou d'grives i' n'a pas d'peux -

Chu Coucou, Coucou.

I' pond sen oeu sans embarras,

Et pouor li ch'est fini, hélas!

Car i' s'envole et n’èrveint pas -

L'Coucou, Coucou.

L'ouaîsé à tchi l'nid appartcheint

Accepte ch’t’ oeu comme si ch'tait l'sien,

S'acliuque déssus, et tout est bein.

Coucou! Coucou!

D’s aut' pétchiots il est l'pus fort,

Et l'scélérat, à tigue dé corps,

Tchique jour pus tard les flianque déhors -

Coucou! Coucou!

Quand veint lé s'tembre i' crouaîse la mé

Et va en France passer l'hivé;

I' n'nos aime pas quand i' fait fraid,

L'Coucou, Coucou.

o*u……..*

**“Not' crapaud est eunique” *par Geraint Jennings***

Not' crapaud est eunique,

cliâssique, patriotique,

et solide coumme eune brique.

Ch'est vrai, et mé j'y stique!

N'y'a pon, qu'nou nos explyique

à la scientifique,

un aut' tchi s'sait sa r'plyique

partoutes l's Îles Britanniques.

Not' bouonne bête sŷmbolique

va au son d'la musique.

Ouaithe qu'ses d'meuthes lus assiquent,

l'crapaud paît où'est qu'nou l'fique.

Assa ch'n'est pon eune trique:

j'env'yêthai siez l'Vièr Nique

les cheins tchi restent choumiques.

Not' crapaud est eunique!

***ou…..***

**“Lé Corbîn” par E.J. Luce**

Corbîn, Corbîn, gros nièr Corbîn -

Ch'est tréjous à r'gret qu'nou t'vait sus tan c'mîn;

Lé chasseux s'en va sans s'dêrangi -

Ta chai est si duthe, i' n'peut pas t'mangi.

Cor! Cor! Et té v'là hors

Sus l'haut d'la falaise où'est qu'tu niches et dors.

Corbîn, Corbîn, gros nièr Corbîn -

Avec raîson l'fèrmyi té r'garde en ennemîn,

Car souvent tu d'scends dans l'mitan d'nos clios

Et sus not' bouan froment tu fais des fricots.

Cor! Cor! va-t-en d'l'aut' bord -

Ta vouaix sus la maîson avèrtit d'eune mort.

Corbîn, Corbîn, gros nièr Corbîn -

Tu peux vivre chent ans mais tu meurs à la fîn;

Ta vie à rein n'sèrt et tu n'est pas r'gretté

Quand ta vilaine carcasse assique au solé.

Cor! Cor! Lé vent du nord

Sait coumment plieunmer tan vilain nièr corps!

*ou…..*

**“La Né”**

**Rêve et Réalité par Elie** (version modèrnîsée)

Les poètes chantent

La belle blianche né.

Ch'est un sŷmbole,

Dithent-i', d'putheté...

J'voudrais les vaie

À marchi d'dans

En soupl'yes bottes,

Sans aver d'gants!

Les poètes pâlent

Du blianc lîncheu;

Mais ch'en est iun

Sans grande chaleu...

S'i' n'en avaient

Pas d'aut's la niet

J'crai qu'i' gèl'laient

Ses buts dans l'liet.

Les poètes vantent

Les balles dé né...

Mais s'i' pouvaient,

Quand il a g'lé,

En r'chéver ieune

En pliein dans l'yi

Et ieune dans l'co,

En rithaient-i'?

Jé l'savons, nous,

Qu'i’ n'y fait nu

Quand la né vole

Et qu'i' gèle dû...

Rêvèz, poètes,

Auprès d'vot' feu

Auve un bouan p'tit

Vèrre dé litcheu!!

**Clâsse 603**

**“Ma p’tite rouoge-gorge”** par ALP (vèrsion modèrnîsée)

J'avons eune p'tite rouoge-gorge siez nous,

J'la dgette souvent aller et v'nîn

À san nid; muchi dans l'lièrru,

Sus l'fôssé au bas d'not' gardîn.

Pépée dit qu' ch'est eune affrontée -

Ou n'la tchitte pas s'il est à foui -

Et qu's'ou mange touos les vèrs qu'ou happe,

Ch'est bein seux qu'ou s'en va mouothi.

Pépée n'sait dgéthe ou'est qu'tout ch'la va!

Mais j'sai bein, mé; j'ai dêcouvèrt!

J'êpyie dans l'nid et j'vis les p'tits

Tch'attendaient là, lé bé ouvèrt!

Les préchains jours j'espéthe dé vaie,

Jutchis sus l'no à l'heuthe des r'pas:

Bav'thettes èrlisantes au solé - ,

Ma p'tite rouoge-gorge, et ses êfants!

*Ou…..*

**“Ma Vielle Brioche” (réduit) par Elie (E.J.Luce)**

Ch'tait la sèrvelle dé Noué, i' faîsait bieau temps,  
J'tais tout janne garçon, j'avais dgiêx-neuf ans,  
Pour un êtchu j'l'acatis, j'm'en r'souveins comme d'aniet,  
Dans la Rue d'Drièthe siez l'bouonhomme Jean Aspliet,  
Ma neuve Brioche.

Deux lînmelles oulle avait et bouôn tithe-bouochon,  
Un p'tit êpinnoque-dents et iun tch'était raide bouôn;  
Et pis en cas qu'tan j'va eûsse eune pièrre dans l'chabot,  
Pour la r'haler bein vite il y r'avait un cro,  
À ma Brioche.

Pouor dêcrotter ses bottes, ou gratter des suidiches,  
Pouor raccourchi la coue ès vaques ou bein ès g'niches,  
Pouor êcaler les hîtres, des poules ou poulets tuer,  
Pouor faithe toutes sortes d'choses, lé miyeu ôti qu'i' y'ait  
Ch'est ma Brioche.

Comment qu'jé m'graiethais sans, j'voudrais ma fîngre saver.  
J'la manqu'thais bein souvent, j'veurs pas même la prêter,  
Dé peux qué j'la pèrdrais et qué j'n'la r’vaie pus.  
Mén adresse et man nom j'ai fait êcrithe déssus,  
Chutte vielle Brioche.

*ou…..*

**“Lé R’nouvé” par Elie (E.J.Luce)**

Les poétes, qu'ont lé g'veux longs,  
- Et l's'ongl'yes étout! -  
Vont, s'proum'nant par les vallons,  
Êcouter l'chant des p'tits mouossons,  
Et l'bourdonn'ment des p'tits bourdons,  
Qui volent partout!

Nou les vait l'long des fôssés,  
Faisant lus teurs,  
Examonant, entre lus daigts,  
Les preunmiés fielles qui poussent ès bouais  
Et s'faisant ma' ov les pitchets  
Du géon en flieur.

I’ s'en vont par les côtils,  
- S'y trébutchant! -  
Espéthant d'trouver des nids  
Dans les g'nêts déjà flieuthis  
Et d'en faithe dé bieaux êcrits  
En les rimant!

**Class 605**

**“La Sèrvelle dé Noué” (reduit)** *traduit par Geraint Jennings*

Ch'tait la Sèrvelle dé Noué,

et dans toute la maîson

même les p'tites souothis,

ieux, n'osaient pon faithe dé son.

Mais tch'est qu'est chenna?

Jé n'criyais pon mes ièrs:

Ch'tait un p'tit traîné halé

par huit pétits chèrs.

Lé cacheux sembliait

d'eune itelle allégresse,

Qué j'réalisis qué

ch'tait bein Saint Nic'less. 

“Huye, Couotheux, huye, Danseux,

Huye, Sauteux et R’nard!

Huye, Conmète et Cupidon,

Ôrage et Êpart!

Amont lé pîngnon,

amont et à haut!

Dêpêch'-ous, mes chèrs!

Et dêpêch'-ous touos!”

*ou……*

**“À la Nîngue Nangue Nongue” (On the Ning Nang Nong) par Spike Milligan**

À la Nîngue Nangue Nongue

y'a des vaques bêlongues

et les marmoûsieaux tchaient bas!

Y'a eune Nongue Nangue Nîngue

où'est qu'les bouais êlînguent

toutes les pot'-à-théethies d'èrpéta.

À la Nongue Nîngue Nangue

les souothis té franguent

et nou n'peut pon lus dithe nânnîn-dgia!

Ch'est don: Nîngue Nangue Nongue

vaques bêlongues!

Nongue Nangue Nîngue

bouais tch'êlînguent!

Nongue Nîngue Nangue

souothis tchi franguent!

Ch'est-i' dangétheux à la longue

à la Nîngue Nangue Nîngue Nangue Nongue!

[Vèrsion Jèrriaise 2014 dé Geraint Jennings]

**CLÂSSE 608**

**“Lé Gruffalo” (abridged) (en abrégé) par Julia Donaldson et traduit par Charlie Le Maistre**

Eune souothis s'prom'naûdait dans la grand' néthe bouaîs’sie,

Un r'nard vit la souothis, tchi goût d'èrva-s-y!

"Où'est qu'tu vais, ma p'tite souothis?

Veins-t'en dîner siez mé dans man tèrryi."

"Ch'est hardi bouôn d'ta part, R'nard, mais nou-fait!

J'm'en vais mangi siez un gruffalo, mé."

"Un gruffalo? Tchi dgiâtre qué ch'est?"

"Un gruffalo! As–tu ouï d'ité?

Il a des tèrribl'yes grîns, et des tèrribl'yes défenses,

Et des tèrribl'yes cros dans des mâchouaithes înmenses."

"Où'est qu'tu t'en vas l'rencontrer?"

"Ichîn, par chutte mouaie,

Et il aime mangi du r'nard rôti châque fais."

“Du r'nard rôti! J'm'en vais! " qu'lé r'nard dit.

À bétôt, p'tite souothis," et i' s'êcappit.

"Chu r'nard i' n'y connaît ni pé ni p'lo,

I' n'y'a rein d'ité comme un gruffal…?"

..Oh!"

Tch'est qu'est chu monstre auve des tèrribl'yes défenses

Et des tèrribl'yes cros dans ses mâchouaithes înmenses?

Ses ièrs sont oranges, et sa langue est néthe;

Il a des pourpres êpîngnes partout san driéthe.

"Sécours! Oh las!

Ch'est un gruffalo - qué ch'na!"

Lé Gruffalo dit, "Ch'est l'mangi qu'j'aime bein!

Tu'éthas bouôn goût sus un tourté d'pain!"

"Un bouôn goût?" dit la souothis. "Jé n'sis pon bouonne à mangi!

J'sis la pus êffritante criatuthe dans chutte bouaîs'sie.

Tu vèrras si tu marches driéthe mé,

Qué j'fais tout l'monde êffrités."

"Bein!" dit lé Gruffalo, comme i' bouffait.

"Tu peux y'aller et j'té siêthai."

I’ marchîtent un but et dit, lé Gruffalo

“J'ouai-t-i' d'la piétinn'nie sus lé c'mîn d'un co?"

"Ch'est R'nard," dit la souothis. "Ah bein, salut!"

Viyant lé Gruffalo, lé r'nard fut êmu.

"Sécours!" i’ dit, "À bi, ma p'tite souothis,"

Et i’ s'êcappit ava san tèrryi.

"Assa, Gruffalo," dit la souothis "Ch'est vrai!

Tout l'monde ont peux d'mé!

Et pouor achteu j'ai l'failli

Et j'aime bein lé gruffalo fricachi!"

Lé Gruffalo dit, "Gruffalo fricachi!"

Et vite comme lé vent i' s'êcappit.

Tout 'tait tranchil'ye dans la grand' néthe bouaîs'sie.

La souothis vit eune nouaix, tchi gout d'èrva-s-y!

***ou…..***

**“Lé Seigneu et Lé Dragon” par Charlie Le Maistre**

I' y a d's années dans chutte p'tite, belle île

Un vilain dragon tch'aimait mangi les gens

Maraûdait à travèrs d' la campangne

*Chu dragon 'tait féroce*

*Chu dragon 'tait fîn*

*Chu dragon 'tait hardi, hardi malîn*

Un brave Seigneu en Nouormandie, il en ouï pâler

Et auprès avait pâlé auve sa bouonnefemme

Décidit qu'i’ veindrait pouor rêsoudre l'affaithe

*Chu dragon 'tait féroce*

*Chu dragon 'tait fîn*

*Chu dragon 'tait hardi, hardi malîn*

I' ramâssit son valet fiabl'ye et toutes ses armes

I' viagîtent par baté à travèrs d'la mé

Et bétôt il' arrivîtent sus les sablions d'or dé Jèrri

*Chu dragon 'tait féroce*

*Chu dragon 'tait fîn*

*Chu dragon 'tait hardi, hardi malîn*

Par monts et par vaux i' chassaient l'dragon

Auprès un p'tit brîn i' l' trouvîtent

Dans eune d'sèrtéthie à l'Est.

*Chu dragon 'tait féroce*

*Chu dragon 'tait fîn*

*Chu dragon 'tait hardi, hardi malîn*

Il' eûtent eune grand' batâle, et

À la fin, lé Seigneu tuit l'dragon

Et i' li copit la tête horte du dragon.

*Chu dragon 'tait féroce*

*Chu dragon 'tait fîn*

*Chu dragon 'tait hardi, hardi malîn*

Auprès l'combat l'Seigneu 'tait lâssé

I' s'èrposit dans la bouaîs'sie

Et bétôt i' dormait bein

*Chu valet 'tait fichu*

*Chu valet 'tait fïn*

*Chu valet 'tait hardi, hardi malîn*

Sans brit lé reintchivâle valet

Prînt lé sâbre du Seigneu

Et i' bigorgit l' Seigneu endormi

*Chu valet 'tait fichu*

*Chu valet 'tait fïn*

*Chu valet 'tait hardi, hardi malîn*

Il entèrrit l'corps dans la bouaîs'sie

Èrtouônnant à la Danme du Seigneu

I' li dit qué san Maître avait té tué par lé dragon

*Chu valet 'tait fichu*

*Chu valet 'tait fïn*

*Chu valet 'tait hardi, hardi malîn*

I' li dit qu' ch'tait li tch'avait tué l'dragon

Et lé drein souhait du Seigneu

Ch'tait qu' sa veuve mathyîsse lé valet

*Chu valet 'tait fichu*

*Chu valet 'tait fïn*

*Chu valet 'tait hardi, hardi malîn*

La Danme d'Hambye s'accordit

Et les deux d'ieux lus mathyîtent

L'valet prînt la pliaîche du Seigneu

*Chu valet 'tait fichu*

*Chu valet 'tait fïn*

*Chu valet 'tait hardi, hardi malîn*

Mais eune niet l'valet cryit dans ses rêves

"J'ai machacré man Maître!"

Et la Danme lé ouï.

*Chu valet 'tait fichu*

*Chu valet 'tait fïn*

*Chu valet 'tait hardi, hardi malîn*

Lé matîn oulle enfachit lé valet

I' confêssit san péché

Et fut exétchuté pour lé meurtre du Seigneu

*Chu valet 'tait gourmand*

*Chu valet 'tait bête*

*et achteu chu valet est souos la bliête.*

**SECTION ÈS ADULTES**

**Clâsse 670**

**“Eune boutique dé caractéthe” par ELS (Eileen Le Sueur)**

Quand j’tais janne, jé d’meuthais à St. Ouën, et, au Haut du Marais, i’ y avait eune pétite boutique éyou qu’ nou pouvait acater dé toute espèces dé chôses. La bouonnefemme, Madanme Langliais, ‘tait tréjous là, prête à vos sèrvi.

Dans la f’nête, souos des pouques en papi et parmi des tinnes à galettes, un gros nièr et blianc cat dormit au solé. Ou ofûche à l’abri du vent! Madanme Langliais vendit du jambon fumé, du héthan, des “bloateurs” et du cap’lain. Et parmi un tas d’autres affaithes, i’ y avait des patates, des caboches, des chouflieurs, cârottes et pouothé, d’la biéthe et toutes sortes d’baithes autrement. I’ y avait eune boête couvèrte auve du vèrre, et dans chutte boête-là, i’ y avait des adgulles, du coton, du riban, des êpîles appelées des “safety pins”, des cisieaux, des êpîles à g’veux, etcetera.Touos les chucrîns ‘taient dans des hautes boutelles – pas moyen dé s’aîdgi quand la bouonnefemme avait l’dos touônné! Dans eune aut’ boête, i’ y avait des trappes à souothis, des papièrs à moûques couvèrts atout d’la colle, pouor pendre au pliafond d’la tchuîsinne et pis des chandelles et d’s èpîles à lînge.

I’ y avait étout, dans eune carre, dé “l’embrocation”, dé l’huile dé casto, des “Beechams”, du camphre en p’tites balles ou en cârrieaux et du sno.

D’riéthe la porte, i’ y avait eune grande bârrique à paraffine et sus eune scabelle, un p’tit boutchet auve dé ieau pouor la bouonnefemme à laver ses mains auprès aver sèrvi d’la paraffine et sus un cliou, un d’vanté d’pouque pouor s’tchi ses mains.

I’ y avait tout l’temps eune tchaîse tout prêt du compteux pouor les gens à s’assiéthe en arrêtant d’être sèrvis.

Pouor en finni, i’ n’y a qu’un mot pouor chutte pétite boutique-là, ch’tait eune boutique dé

“CARACTÉTHE”!

FÎN